

# ZABBIX-JPコミュニティの翻訳話

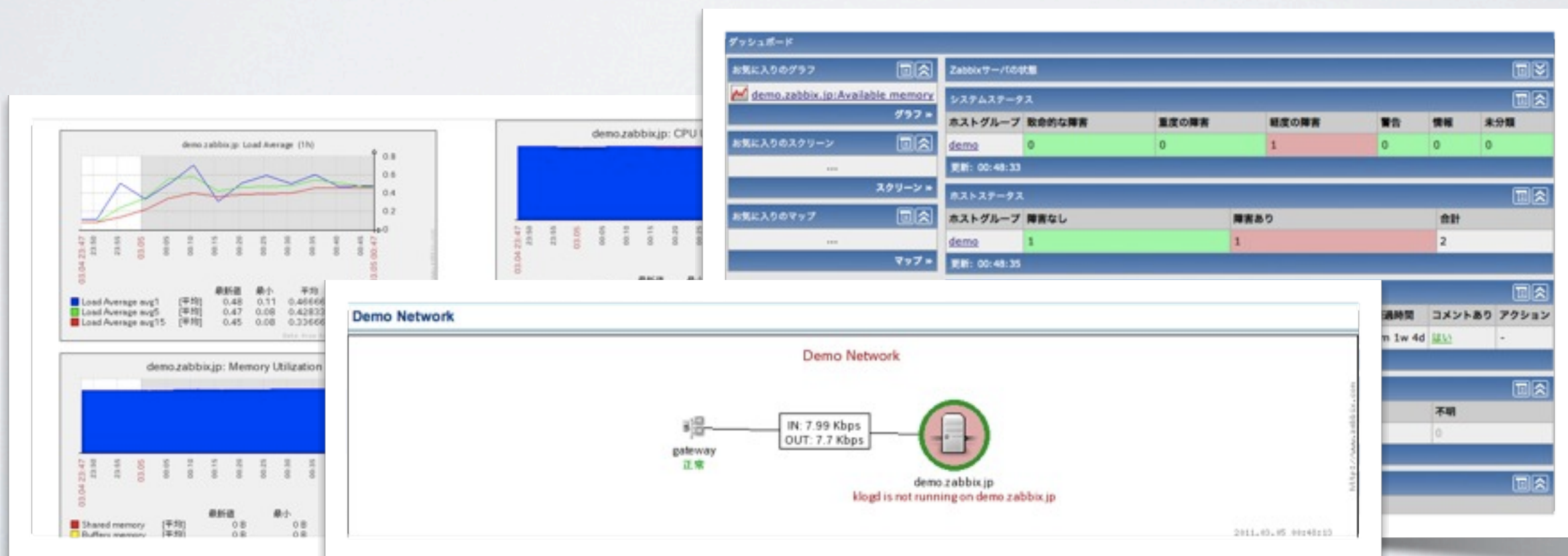
ZABBIX-JP代表 寺島広大

[kodai74@gmail.com](mailto:kodai74@gmail.com) / Twitter: kodai74

<http://www.zabbix.jp>

# Zabbixって？

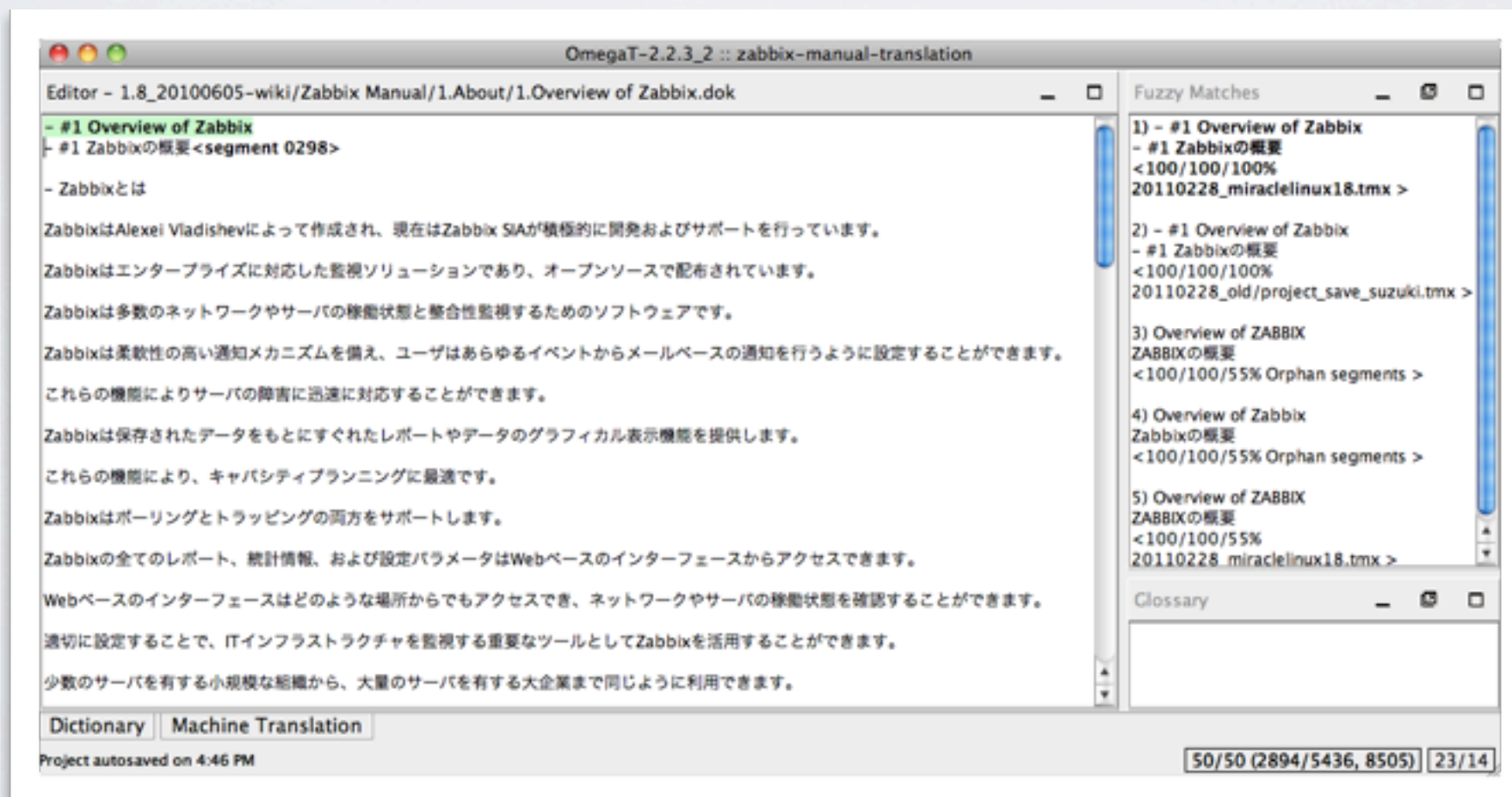
- システム統合監視ソフトウェア
- 高機能/マルチプラットフォーム対応
- フルオープンソース！
- Webインターフェースによるグラフィカル表示





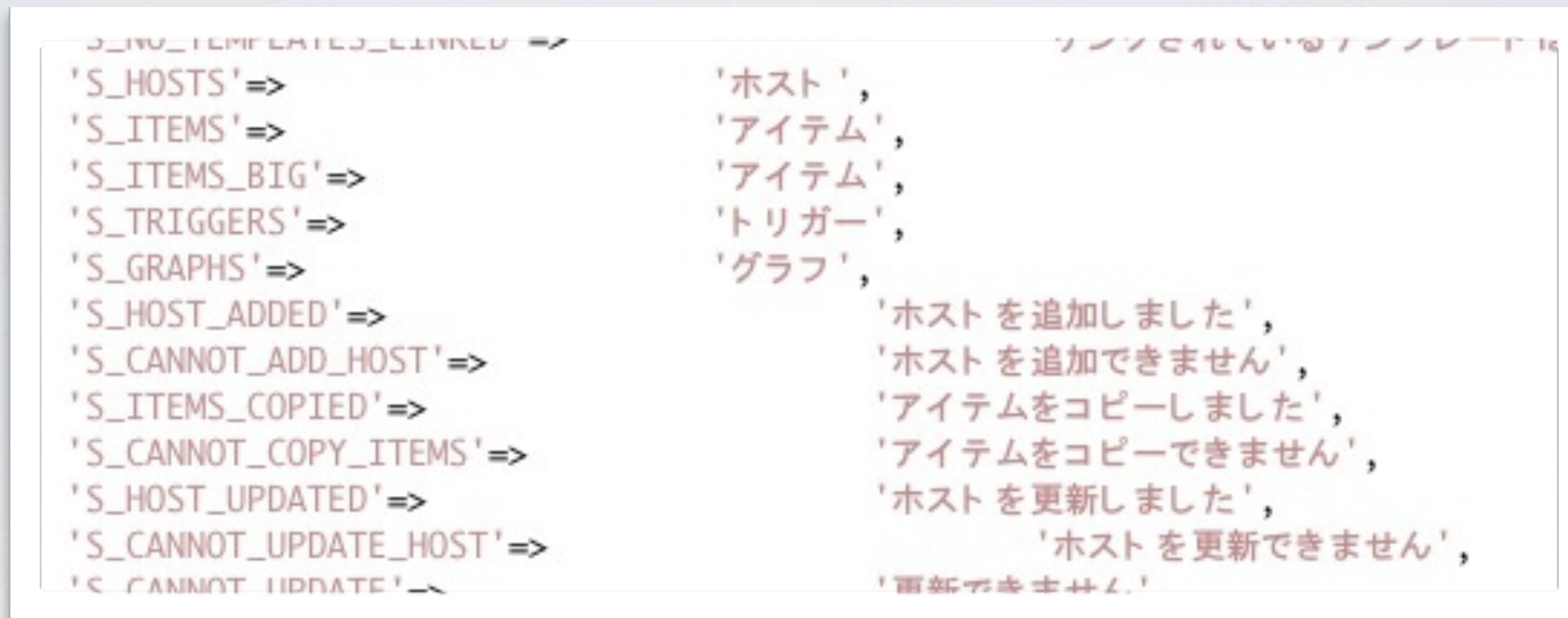
# Zabbixの翻訳作業

- ZABBIX-JPのアクティブなスタッフメンバーは6名
- Webインターフェース、リリースノート、オンラインマニュアルをメンバーで分担してなんとか翻訳
- OmegaTを使って可能な限りデータベース化してます



# Webインターフェースの翻訳

- Webインターフェースの翻訳ファイルはphpベタ書き



```
'S_HOSTS'=>        'ホスト',  
'S_ITEMS'=>         'アイテム',  
'S_ITEMS_BIG'=>     'アイテム',  
'S_TRIGGERS'=>      'トリガー',  
'S_GRAPHS'=>        'グラフ',  
'S_HOST_ADDED'=>     'ホストを追加しました',  
'S_CANNOT_ADD_HOST'=>'ホストを追加できません',  
'S_ITEMS_COPIED'=>  'アイテムをコピーしました',  
'S_CANNOT_COPY_ITEMS'=>'アイテムをコピーできません',  
'S_HOST_UPDATED'=>  'ホストを更新しました',  
'S_CANNOT_UPDATE_HOST'=>'ホストを更新できません',  
'S_CANNOT_UPDATE'=> '更新できません'
```

- それほど量が多くなく変化も少ないので比較的楽
- 基本的に私が翻訳して本家にマージしてもらう
- Zabbix2.0からはgettextを使ったpoファイルに移行



# リリースノートの翻訳

- マイナーリリースが3~4ヶ月に1回
- メジャーリリースが1年に1回
- 1回のリリースノートが200行~300行程度
- 同じ文章が毎回出てくるわけではないので、翻訳データベースとしては活用しにくい
- OmegaTを翻訳支援 ツールとして利用  
(原文HTML読み込み → センテンス分割 → 翻訳 → 翻訳後のHTMLファイル作成)

# マニュアルの翻訳

- オンラインのdokuwiki上のマニュアル
- トータル: 8500文、ユニーク: 5400文
- OmegaTのデータベースをフル活用
- OmegaT 2.1.?からdokuwiki形式のファイルフォーマットを読み込み可能
-



# 銘菓？

エラー: ログイン銘菓パスワードが間違っています

ログイン



アカウント名

パスワード

Enter

# 翻訳ミスです

## ログイン失敗画面のエラー表示について

---

お世話になります。

zabbix1.8.3を使用しております。

ログイン画面にてアカウントかログイン名を間違えると表示される  
「エラー：ログイン名かパスワードが間違っています」の表示が  
「エラー：ログイン銘菓パスワードが間違っています」になっています。

ご報告まで。



# Zabbix銘菓??



今日のおやつはzabbix銘菓w



# Zabbix銘菓コンテスト



できた。ZABBIX銘菓w ついでにDNSSECとLINUXペンギンも作ってみた!



銘菓できました！



# スタッフ募集してます！

- Zabbixの各種英語の翻訳
- RPMやパッチの作成
- 勉強会の開催 & 飲み会 などなど

<http://www.zabbix.jp> → お問い合わせ

もしくは私まで直接連絡ください！